

LA COMPAÑÍA TRANVÍA TEATRO PRESENTA

**SIGUE  
LA  
TORMENTA**  
de Enzo Cormann

Traducción  
**Fernando Gómez Grande**

Dirección  
**Cristina Yáñez**

Reparto  
**Mariano Anós / Miguel Pardo**



 inæm

TEATROESTACIÓN

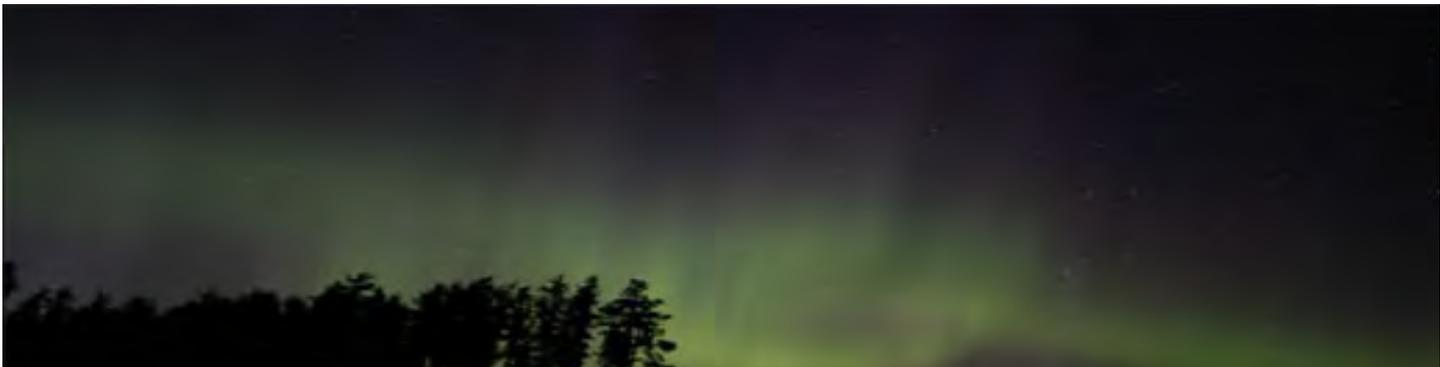
TRANVIA  TEATRO

# SIGUE LA TORMENTA.

Enzo Cormann

Dirección y puesta en escena:

**Cristina Yáñez**



# Sigue la Tormenta

De Enzo Cormann. (Traducción de Fernando Gómez Grande)

## Breve sinopsis

Nathan Goldring, joven y exitoso director de teatro, quiere montar *El Rey Lear* de W. Shakespeare en uno de los teatros más conocidos de Berlín. Para encarnar al personaje protagonista visita a Theo Steiner, actor retirado y desaparecido hace veinticinco años. Steiner vive en absoluta soledad en una remota granja en la Borgoña francesa. En este encuentro, desarrollado bajo la tormenta, ambos iniciarán un viaje vital y esencial que nos desvelará algunos episodios del pasado de Steiner y del presente de Goldring. Un viaje mucho más profundo que el episodio mismo y que, al modo de *Rey Lear*, indaga en la verdadera esencia del alma humana.

**“El infierno está vacío y todos los demonios están aquí”**

*Sigue la tormenta* habla del ser humano, del arte y la cultura en la sociedad. Se pregunta sobre la responsabilidad individual y colectiva, sobre la falsa inocencia, la banalidad del mal y el silencio cómplice. De lo pronto que olvidamos aquello que no quisimos saber.

Y también habla del sentido del arte en general y del teatro en particular en la sociedad en la que se desarrollan porque, en palabras de su autor: *“El teatro es una muralla contra la barbarie”*.

*Cristina Yáñez.*

Dirección y Puesta en Escena.

## ENZO CORMANN



**Enzo Cormann** (Sos, Francia 1953) es uno de los más interesantes dramaturgos europeos. Enseña dramaturgia en L'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Spectacle en Lyon. Además de autor, director y actor teatral, es compositor. Casi toda su obra ha sido traducida y representada en las lenguas europeas. Su teatro está basado en lo que se ha denominado el "humanismo" del instante dramático que pretende combatir el abuso de los nuevos medios y tecnologías frías y homogéneas con valores y técnicas humanas, se apoya en una postura poética contra la visión y el pensamiento único y monocolor y una "infantilizadora" de la cultura y la vida.

En sus textos y propuestas Enzo Cormann reivindica el espacio teatral que forman actores y público y recobrar la fuerza de la acción dramática en un momento y en un lugar concretos.

## Otras Obras

- **CE QUE SEUL LE THÉÂTRE PEUT DIRE** - *Considérations politiques, articles et conférences 2004-2011*
- **JE M'APPELLE et autres textes** 2008
- **SURFACES SENSIBLES**, 2007.
- **LE TESTAMENT DE VÉNUS** 2006.
- **BERLIN, TON DANSEUR EST LA MORT**, 2005 (3è édition).
- **LA RÉVOLTE DES ANGES** 2004.
- **A QUOI SERT LE THÉÂTRE ?** 2003  
**BLUFF** (Trois tríos dramatiques, à l'usage des jeunes générations) 2003.
- **CAIRN**, 2003.
- » **LE DIT DE JÉSUS-MARIE-JOSEPH** 1998.
- » **ILS SONT DEUX DÉSORMAIS SUR CETTE TERRE IMMENSE** 1998.
- » **TOUJOURS L'ORAGE**, 1997.
- » **DIKTAT** 1995.
- » **L'APOTHÉOSE SECRÈTE, tombeau de Gilles de Rais** 1993.
- » **L'AUTRE** trois explications
- » **LA GRANDE RITOURNELLE** brève présentation
- **LA PLAIE ET LE COUTEAU** 1993.
- **TAKIYA ! TOKAYA !** 1992.
- **AMES SOEURS** 1992.
- **MINGUS, CUERNAVACA** 1991 (*Editions Rouge Profond*, 2003).
- **SADE, CONCERT D'ENFERS**, 1989.
- **SANG ET EAU** 1986.
- **PALAIS MASCOTTE** 1986
- **REGISTRES**
- **RÊVES DE KAFKA** 1984
- **CORPS PERDUS** 1984;
- **CABALE** 1983
- **EXILS** 1983.
- **LE RÔDEUR** 1982.
- **NOISES** 1982. *Éditions Théâtre Ouvert, Paris* 1984. (Épuisé).
- **CREDO** 1982.



# TRANVÍA TEATRO

27 años de trabajo continuado.

## TRANVÍA TEATRO.

*Compañía titular y residente de Teatro de la Estación.*

*En el otoño de 1987 unos jóvenes actores y actrices aragoneses recién titulados en Arte Dramático, decidieron unir sus esfuerzos para crear una compañía profesional de teatro. Se hicieron empresa y empezaron a ensayar.*

La **Compañía Tranvía Teatro SL** nace a finales del **año 1987** con el fin de crear una estructura profesional estable de producción artística en la Comunidad aragonesa. En 1992, después de cinco años de existencia y seis espectáculos estrenados, se convierte en Compañía Concertada con el Gobierno de Aragón. Tras ocho producciones y numerosas giras por la geografía estatal, en **1995** deciden enfrascarse en la creación de un espacio escénico de exhibición y creación en la ciudad de Zaragoza: el Teatro de la Estación, única sala de estas características en la Comunidad de Aragón. Tras un año de reformas y una fuerte inversión económica, abren sus puertas en **1996**. Se convierte en su compañía titular y hasta el **año 1999**, produce y estrena habitualmente sus espectáculos en dicha sala, centrando sus esfuerzos en la creación, formación y mantenimiento de un equipo de creación y producción estable.

En los primeros meses del **año 2000** se produce un cambio. Las nuevas necesidades de la compañía y el establecimiento cada vez más definido de Teatro de la Estación como sala de exhibición y formación en Zaragoza, recomiendan una separación parcial de ambas entidades. Tranvía Teatro puede ocuparse de nuevo de la producción artística y distribución de sus espectáculos a nivel nacional e internacional, alquila locales anexos al Teatro de la Estación para oficinas, almacén y ensayos y mantiene la dirección artística de la Sala y su condición de Compañía Residente y Titular. El Teatro de la Estación, por su parte, comienza a acoger a compañías y espectáculos nacionales e internacionales. Tranvía Teatro estrena sus espectáculos en el Teatro de la Estación realizando temporada durante uno o dos meses

**En el otoño de 2012 Tranvía Teatro cumplió veinticinco años.** En nuestra trayectoria hemos estrenado un total de 50 espectáculos. Hemos realizado una media de 130 representaciones anuales. Más de 200 profesionales, entre actores y técnicos, han trabajado con nosotros.

En la actualidad mantenemos un equipo estable de dieciocho personas entre personal técnico, de producción y artístico e invitamos a otros profesionales a participar puntualmente en nuestras producciones y coproducciones. Gracias a ello, la compañía puede mantener sus espectáculos en repertorio durante tres años o más, lo que garantiza la difusión de nuestras producciones por la totalidad del territorio español y la realización de, al menos, cien funciones de cada espectáculo. Algunas de nuestras producciones en repertorio superan ya las seiscientas representaciones siendo creciente la internacionalización de nuestras producciones.

**Más de 1.000.000 espectadores han podido disfrutar de nuestros espectáculos.**

Tranvía Teatro tiene tres líneas de producción:

- 1) **Espectáculos de dramaturgia contemporánea española, iberoamericana o internacional:** John Berger, Darío Fo, B.M. Koltès, Ana Istarú, Manuel Puig, Alfonso Vallejo, Rafael Campos, Fernando Lalana, Santiago Gascón, Sanchis Sinisterra, Antonio Onetti, etc...
- 2) **Espectáculos del repertorio universal:** Albert Camus, Jean Genet, R.W. Fassbinder, Valle-Inclán, Jardiel Poncela, Miguel Mihura, Calderón de la Barca, Agustín Moreto, Franz Kafka, etc...
- 3) **Espectáculos dirigidos a público juvenil,** de dramaturgia contemporánea y/o revisión de textos clásicos: Shakespeare, Calderón de la Barca, Lope de Vega, García Lorca, Valle-Inclán, Beckett, Ionesco, etc...

Además, una parte del equipo artístico de Tranvía Teatro desarrolla desde hace años una labor continua de formación artística en el Teatro de la Estación, Aula de Teatro de la Universidad de Zaragoza, Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza, Centros de Profesores y Recursos de la Comunidad de Aragón y Centros de Enseñanza Secundaria, entre otros.

## Tranvía Teatro ha llevado a los escenarios los siguientes espectáculos:

-Año 1987 **"GAVIOTAS SUBTERRÁNEAS"** de Alfonso Vallejo.  
Dirección: Rafael Campos.

-Año 1988 **"LAS CRIADAS"** de Jean Genet.  
Dirección: Rafael Campos.

-Año 1989 **"POEMAS HABITADOS"** sobre poemas de A. Machado.  
Dirección: Rafael Campos.

-Año 1989 **"LOS AFANES DEL VERANEO"** de Carlo Goldoni.  
Dirección: Rafael Campos.

-Año 1990 **"FARSA DE ESPECTROS"** de Rafael Campos, sobre textos del Siglo de Oro.  
Dirección: Rafael Campos

-Año 1991 **"LAS AMARGAS LÁGRIMAS DE PETRA VON KANT"** de Fassbinder.  
Dirección: Rafael Campos.

-Año 1992 **"MEMORIA DE BOLERO, UNA COMEDIA MUSICAL"** de Rafael Campos.  
Dirección: Rafael Campos.

-Año 1993 **"OPERETA EN CALDERILLA"** de Rafael Campos.  
Dirección: Rafael Campos.

-Año 1996 **"LA VENGANZA DE D. MENDO"** de Pedro Muñoz Seca.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 7-junio-1996. Teatro de la Estación.

-Año 1996 **"ANGELINA O EL HONOR DE UN BRIGADIER"** de Jardiel Poncela  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 19-septiembre-1996. Teatro de la Estación.

-Año 1996 **"EL ÚLTIMO RETRATO DE GOYA"** de John Berger y Nella Bielski.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 19-octubre-1996. Teatro de la Estación.

-Año 1997 **"EL LINDO DON DIEGO"** de Agustín Moreto.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 13-marzo- 1997. Teatro de la Estación.

-Año 1997 **"LA DAMA DUENDE"** de Calderón de la Barca.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 10-mayo-1997. Teatro de la Estación.

-Año 1997 **"ROBINSÓN DE CABARET"** de Rafael Campos.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 26-septiembre-1997. Teatro de la Estación.

-Año 1997 **"TRES SOMBREROS DE COPA"** de Miguel Mihura.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 28-noviembre-1997. Teatro de la Estación.

-Año 1998 **"PAREJA ABIERTA"** de Darío Fo y Franca Rame.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 26-febrero-1998. Teatro de la Estación.

-Año 1998 **"ÑAQUE O DE PIOJOS Y ACTORES"** de Sanchis Sinisterra.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 14-mayo-1998. Teatro de la Estación.

-Año 1998 **"MÁS O MENOS SHAKESPEARE"** de Rafael Campos.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 3-Julio-1998. Teatro de la Estación.

-Año 1998 **"MELOCOTÓN EN ALMIBAR"** de Miguel Mihura.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 25-septiembre-1998. Teatro de la Estación.

-Año 1998 **"EL PRINCIPITO"** de Saint-Exúpery.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 8-octubre-1998. Teatro de la Estación.

-Año 1999 **"LUCES DE BOHEMIA"** de Ramón María del Valle Inclán.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 22-enero-1999. Teatro de la Estación.

-Año 1999 **"¡AY, CARMELA!"** de Sanchis Sinisterra.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 10-septiembre- 1999. Teatro de la Estación.

-Año 1999 **"EL BESO DE LA MUJER ARAÑA"** de Manuel Puig.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 8-octubre-1999. Sala Vía Dos.

-Año 1999 **"INFORME PARA UNA ACADEMIA"** de Franz Kafka.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 18-diciembre-1999. Sala Vía Dos.

-Año 1999 **"TRAMPAS Y ENREDOS DE AMOR"** de Rafael Campos.  
Basado en la obra "La Doble Inconstancia" de Marivaux.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 29-diciembre-1999. Teatro de la Estación.

-Año 2000 **"AQUÍ NO PAGA NADIE"** de Darío Fo.  
Dirección: Miguel Pardo.  
Fecha de estreno: 25-febrero-2000. Teatro de la Estación.

-Año 2000 **"LOS JUSTOS"** de Albert Camus.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 8-marzo-2000. Teatro Principal de Zaragoza.

-Año 2000 **"LA PROFECÍA"** de Fernando Lallana.  
Dirección: Miguel Pardo.  
Fecha de estreno: 17-mayo-2000. Teatro de la Estación.

-Año 2000 **"BABY BOOM EN EL PARAÍSO"** de Ana Istarú.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 29-septiembre- 2000. Teatro de la Estación

-Año 2001 **"ELOÍSA ESTÁ DEBAJO DE UN ALMENDRO"** de Jardiel Poncela.  
Dirección: Cristina Yáñez.  
Fecha de estreno: 6-enero-2.001. Teatro de la Estación.

-Año 2001 **"LAS BODAS DE ISABEL DE SEGURA"** de Santiago Gascón.  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 6-febrero-2.001. Teruel

-Año 2001 **"TAMBIÉN LOS QUIERE DIOS"** de Rafael Campos.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: 6-abril-2.001. Teatro de la Estación.

-Año 2001 **"TERUEL EN UNA SOLA VOZ"** de Rafael Campos.  
Dirección: Cristina Yáñez.  
Fecha de estreno: 30-agosto-2.001. Ayuntamiento de Teruel.

-Año 2002 **"LAS BODAS DE ISABEL DE SEGURA"** de Santiago Gascón.  
Dirección: Cristina Yáñez. Nueva versión  
Fecha de estreno: 8-febrero-2.002. Teruel

-Año 2002 **"MEMORIA DE BOLERO, UNA COMEDIA MUSICAL"**  
de Rafael Campos.  
Dirección: Francisco Ortega.

-Año 2002 **"HISTORIAS ENTRE LAS HISTORIAS"** de Santiago Gascón.  
Dirección: Cristina Yáñez.  
Fecha de estreno: 29-agosto-2.002. Ayuntamiento de Teruel

-Año 2002 **"SOBRINO DE DON JUAN EN LA TERAPIA"** de Rafael Campos.  
Dirección: Rafael Campos  
Fecha de estreno: noviembre-2.002. Teatro de la Estación.

-Año 2003 **"DE DONDE NACE LA FARSA"** de Rafael Campos.  
Dirección: Rafael Campos.  
Fecha de estreno: enero-2.003. Teatro de la Estación.

-Año 2003 **"NADA DONDE EL ESTRUENDO"**  
Dirección: Cristina Yáñez.  
Fecha de estreno: 05-mayo-2.003. Teatro de la Estación

-Año 2004 **"UN DÍA CUALQUIERA"**  
de Darío Fo y Franca Rame  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: mayo-2.004. Teatro de la Estación.

-Año 2004 **"EL MALENTENDIDO "** de Albert Camus  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 22-diciembre-2.004. Teatro de la Estación.

-Año 2005 **"DIÁLOGO DE SOMBRAS"** de Rafael Campos  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 18-octubre-. Teatro de la Estación.

-Año 2006 **"DÍAS SIN NADA"** de Rafael Campos  
Dirección: Santiago Meléndez  
Fecha de estreno: 20-octubre-2006. Teatro de la Estación.

-Año 2006 **"CAMBALEO CHESPIRIANO"** de Rafael Campos  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 24-octubre-2006.  
Teatro de la Estación.

-Año 2007 **"EN LA SOLEDAD DE LOS CAMPOS DE ALGODÓN"** de Bernard Marie Koltès  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 04-mayo-2.007. Teatro de la Estación.  
**(COPRODUCCIÓN TRANVÍA TEATRO – CENTRO DRAMÁTICO DE ARAGÓN)**

-Año 2008 **"LA CALLE DEL INFIERNO"** de Antonio Onetti  
Dirección: Rafael Campos  
Fecha de estreno: 8-noviembre 2.007. Teatro de la Estación

-Año 2009 **"DOS EN CONSERVA"** de Rafael Campos  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 19-febrero-2.009. Teatro de la Estación.

-Año 2009 **"MARÍA ESTUARDO (RAZÓN DE ESTADO)"** de Friedrich Schiller  
Coproducción Tranvía Teatro (Zaragoza), La Fundación (Sevilla)  
Dirección: Pedro Álvarez-Ossorio  
Fecha de estreno: 15-agosto-2009. XXV Festival Castillo de Niebla (Huelva)

-Año 2010 **"PANORAMA DE OJOS ABIERTOS"** de Ximo Flores.  
Coproducción Tranvía Teatro (Zaragoza)/ Teatro de los Manantiales (Valencia)/ Aura Teatro (Kaunas-Lituania)  
Dirección: Ximo Flores  
Fecha de estreno: septiembre 2010. Kaunas (Lituania).

-Año 2011 **"EL HOSPITAL DE LOS PODRIDOS. Y otros entremeses para el Siglo XXI"** de Cristina Yáñez.  
Producción Tranvía Teatro (Zaragoza)  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 3 de mayo de 2011. Teatro de la Estación..

-Año 2011 **"MEIN KAPITAL"** de Luis Miguel González Cruz, Francesc Cerro, Inmaculada Alvear, Marta Buchaca, Raúl Hernández, Helena Tornero, Daniel Martos y Albert Tola.  
Coproducción Tranvía Teatro (Zaragoza)/ Teatro del Astillero (Madrid)/ Tantarantana Teatre (Cataluña).  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 20 octubre 2011. Teatro de la Estación.

-Año 2013 **"SIGUE LA TORMENTA"** de Enzo Cormann.  
Traducción: Fernando Gómez Grande.  
Dirección: Cristina Yáñez  
Fecha de estreno: 24 octubre 2013. Teatro de la Estación.

## FICHA ARTÍSTICA

# SIGUE LA TORMENTA

### COMPAÑÍA TRANVÍA TEATRO

THEO STEINER

MARIANO ANÓS

NATHAN GOLDRING

MIGUEL PARDO

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA

SILVIA DE MARTA

DISEÑO DE VESTUARIO

SILVIA DE MARTA

COMPOSICIÓN MUSICAL

MIGUEL ÁNGEL REMIRO

DISEÑO ILUMINACIÓN

FERNANDO MEDEL

DISEÑO GRÁFICO

SAMUEL AZNAR

DISEÑO AUDIOVISUALES

MIGUEL FRAGO

FOTOGRAFÍA

JUAN MORENO

VIDEO

JOSÉ MIGUEL IRANZO

COMUNICACIÓN Y PRENSA

FERNANDO RIVARÉS

AYUDANTE DE DIRECCIÓN

ANA GARCÍA

DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN

FERNANDO VALLEJO

*DIRECCIÓN Y PUESTA EN ESCENA*

*CRISTINA YÁÑEZ*



**Cristina Yáñez.**

## Dirección y Puesta en Escena.

**Actriz, directora de escena y pedagoga teatral.**  
**Directora de la Sala Teatro de la Estación de Zaragoza.**  
**Y de su Compañía Titular Residente, Tranvía Teatro.**  
**Vicepresidenta de la Asociación de Directores de Escena de España (ADE)**  
**Profesora de Interpretación en la Escuela de Arte Dramático de Zaragoza entre los años 92 y 2004.**

### COMO DIRECTORA DE ESCENA, (en los últimos años):

- 2013.- **"Sigue la Tormenta"** de Enzo Cormann  
TRANVÍA TEATRO SL.
- 2011.- **"Mein Kapital"** de varios autores.  
TRANVÍA TEATRO SL.
- 2011.- **"El Hospital de los Podidos"** de Cristina Yáñez  
TRANVÍA TEATRO SL.- CENTRO DRAMÁTICO DE ARAGÓN
- 2009.- **"Dos en conserva"** de Rafael Campos  
TRANVÍA TEATRO SL.- CENTRO DRAMÁTICO DE ARAGÓN
- 2008.- **"Iberia"**, espectáculo musical de M.A.Remiro  
GRUPO IBERIA  
**"Doña Jimena"** de Magdalena Lasala. Lectura dramatizada
- 2007.- **"En la soledad de los campos de algodón"** de Bernard M. Koltès  
TRANVÍA TEATRO SL – CENTRO DRAMÁTICO DE ARAGÓN
- 2006.- **"Cambaleo Chespiriano"**, sobre textos de W. Shakespeare  
TRANVÍA TEATRO S.L.
- 2005.- **"Diálogo de Sombras"** de Rafael Campos  
TRANVÍA TEATRO S.L.  
**"De donde nace la farsa"** textos de Sófocles, Eurípides y Aristófanes  
TRANVÍA TEATRO S.L.

### COMO ACTRIZ DE TEATRO (últimos años)

- 2009/10.- "María Estuardo" de F. Schiller.-  
Premio Mejor Actriz Protagonista- Festival Garnacha de Teatro  
Dir: Pedro Álvarez-Ossorio  
**Tranvía teatro- La Fundación de Sevilla- Centro Dramático de Aragón**
- 2009.- "Voces de ciudad" (espectáculo bilingüe francés-español)  
Autor y Director: Mariano Anós  
**Ayuntamiento de Zaragoza y Ayuntamiento de Toulouse. (Francia)**
- 2007.- "Yo no soy un Andy Warhol" de Alfonso Plou (musical)  
Dir: Carlos Martín  
**Centro Dramático de Aragón- Teatro del Temple**
- 2006.- "Días sin nada" de R. Campos  
Dir: Santiago Meléndez  
**Tranvía Teatro S.L.**  
"Noches de amor efímero" de Paloma Pedrero  
Dir: Alfonso Desentre  
**Teatro Imaginario**
- 2005.- "Misiles melódicos" de J. Sanchis Sinisterra (musical)  
Dir: David Amitin/Carlos Martín  
**Centro Dramático de Aragón- Teatro Español de Madrid**
- 2004.- "Los verdes campos del Edén" de Antonio Gala  
Dir: Antonio Mercero. **Centro Dramático Nacional**
- 2002.- "Medea-Medée" de Benito de Ramón  
Dir: Mariano Cariñena  
**NTA.- La Rueda- Centre Midi- Pyrenées- Gobierno de Aragón**  
"Nada donde el estruendo" de José Luis Rodríguez  
Dir: Rafael Campos  
**Tranvía Teatro S.L.**
- 2001.- "Los justos" de A. Camus  
Dir: Rafael Campos  
"Memoria de bolero. Una comedia musical" de Rafael Campos (musical)  
Dir: Paco Ortega  
**Tranvía Teatro S.L.**
- 2000.- "Bestiario" de Javier Tomeo  
Dir: Paco Ortega  
**NTA- Ayuntamiento de Zaragoza**  
"Baby Boom en el paraíso" de Ana Istarú (musical)  
Dir: Rafael Campos  
**Tranvía Teatro S.L.**
- 1999.- "Ay, Carmela" de J. Sanchis Sinisterra  
"Pareja abierta" de Dario Fo y Franca Rame  
Dir: Rafael Campos  
**Tranvía Teatro S.L.**

### COMO AYUDANTE DE DIRECCIÓN, entre otros:

- 2004.- "Los verdes campos del Edén" de A. Gala  
Dir: Antonio Mercero  
**CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL**
- 2003.- "Morir cuerdo y vivir loco" de F. Fernán Gómez  
Dir: Fernando Fernán- Gómez  
**CENTRO DRAMÁTICO DE ARAGÓN**  
**CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL**

### COMO PEDAGOGA TEATRAL:

**2008- Actualidad:** Directora Pedagógica. Escuela Teatro de la Estación-Zaragoza

**2004- 2008.-** Pertenece al Equipo de Directores de Escena y Profesores del Aula de Teatro de la Universidad de Zaragoza y es Directora Pedagógica de los Cursos y Talleres impartidos en el Teatro de la Estación de Zaragoza



*Cristina Yáñez*

## **ALGUNOS PREMIOS y NOMINACIONES**

**Premio Adolfo Marsillach a una labor significativa de Teatro.**

Asociación de Directores de Escena de España. 2012.

**Premio Mejor Actriz Protagonista.** “En el Nombre del Miedo”. 2012.

**Nombramiento “Hija predilecta de la Ciudad de Zaragoza”.**

Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza. 2011.

**Premio Corona de Aragón.** Asoc. de Autónomos de Aragón.- 2011

**Premio Búho de Teatro.** “Asoc. Aragonesa de Amigos del Libro”.- 2011

**Premio Mejor Actriz Protagonista.** “María Estuardo”.- 2009

**Medalla Defensores de Zaragoza.** Ayuntamiento de Zaragoza.- 2009



**Licenciado en Filosofía y Letras** por la Universidad de Zaragoza.

Actor y director de escena.

Profesor de interpretación en la **Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza**.

Escenógrafo, dramaturgo, pintor y escritor.

Comienza en 1963 en el **Teatro Universitario de Zaragoza**. Participa en la creación del **Teatro de Cámara de Zaragoza** y del **Teatro Estable de Zaragoza**, actuando y formando parte del Colectivo de Dirección en ambas compañías. Hasta 1972 compagina el teatro con la enseñanza secundaria.

En 1972 abandona la enseñanza y se incorpora como actor a la **Compañía de Nuria Espert** (en el montaje de **Yerma**), en gira por España y varios países europeos.

En 1973 entra a formar parte del grupo **Tábano** de Madrid, participando como actor y miembro de la dirección colectiva en el espectáculo **Los últimos años de soledad de Robinson Crusoe**.

En 1974 es cofundador del **Teatro de la Ribera**, compañía en la que permanece hasta 1991, como miembro del equipo de dirección, director, actor, escenógrafo y dramaturgo, simultaneando o alternando esas funciones en los dieciocho espectáculos producidos por la compañía. Más de mil actuaciones, participando en numerosos Festivales y giras por toda España y varios países de Europa, Latinoamérica y norte de África.

Desde 1980 hasta 2010 fue **profesor de interpretación en la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza**, de la que ha sido miembro del Consejo de Dirección y Jefe de Estudios.

Ha realizado **cursos de formación** con Michael McCallion, Antoine Vitez, Carlo Formigoni, Luigi Ottoni, Miguel Garrido, Pilar Francés, Arnold Taborrelli, Carlos Blanco, Antonio Malonda, Magüi Mira, Manel Lillo, María López Insausti, José Javier Pedrosa.

### Como Actor:

- *Andorra* (Frisch)
- *La cárcel de Sevilla* (Cervantes)
- *Bilora* (Ruzante)
- *Parlamento de Ruzante que vuelve de la guerra* (Ruzante)
- *Un hombre es un hombre* (Brecht)
- *Los mercenarios* (Torres Naharro-Cariñena)
- *Paolo Paoli* (Adamov)
- *El cántaro roto* (Kleist)
- *Woyzeck* (Büchner)
- *Los últimos años de soledad de Robinson Crusoe* (Savary)
- *Sobre emigrantes* (varios autores)
- *El elefante Pim-pam-pum* (varios autores)
- *Materiales de identidad* (Miguel Labordeta)
- *Marta, Marta* (Sara Lidman)
- *Historias de un jardín* (varios autores)
- *Desencuentros* (varios autores)
- *El despertar de la primavera* (Wedekind)
- *Trifulca en Venecia* (Goldoni)
- *Sangre en el cuello del gato* (Fassbinder)
- *Tierra de voces* (varios autores)
- *Electra* (Sófocles)
- *Bodas de sangre* (Lorca)
- *El círculo de tiza* (Brecht)
- *Cuarteto* (Müller)
- *La boda de los pequeños burgueses* (Brecht)
- *Rey Sancho* (Plou)
- *Hércules II, o la hidra* (Müller)
- *El aire entre las páginas* (Anós)
- *Goya* (Plou)
- *Los enamorados* (Goldoni)
- *John Lear* (Deutsch)
- *Acreeedores* (Strindberg)
- *Esquela de defunción* (Müller)
- *La muerte de Séneca* (Müller)
- *Travesía* (Anós/Romeo)
- *Yo no soy un Andy Warhol* (Plou)
- *El viejo y el mar* (Hemingway/Anós)
- *El vientre del mar* (A. Baricco)
- *Retrato* (Varios poetas españoles)

### Puestas en escena:

- *Sobre emigrantes* (varios autores)
- *Materiales de identidad* (Miguel Labordeta)
- *Marta, Marta* (Sara Lidman)
- *Vanina Vanini* (Stendhal)
- *Fe, esperanza y caridad* (Horváth)
- *El entrenamiento del campeón antes de la carrera* (Deutsch)
- *Tierra de voces* (varios autores)
- *Electra* (Sófocles)
- *Bodas de sangre* (Lorca)

- *Soledad primera* (Góngora)
- *Cuarteto* (Müller)
- *La boda de los pequeños burgueses* (Brecht)
- *Liberación de Prometeo* (Müller)
- *Por los pueblos* (Handke)
- *Camino de Wolokolamsk* (Müller)
- *Tiempos* (en colaboración con Luis Merchán)
- *Claros del bosque* (Zambrano)
- *Farsa y licencia de la reina castiza* (Valle-Inclán)
- *Hiroshima mon amour* (Duras)
- *La gran Cenobia* (Calderón)
- *Algo saldrá* (varios autores)
- *Poemax mix* (varios autores)
- *Escenas para una guerra* (Plou/Merchán)
- *La casa de Bernarda Alba* (Lorca)
- *El teatro y la peste* (Artaud)
- *Walter Negro* (J.L. Esteban)
- *Rumbo a peor* (Beckett)
- *Ribera despojada / Medea material / Paisaje con argonautas* (Müller)
- *La excepción y la regla* (Brecht)
- *Alguien va a venir* (Fosse)
- *Electra (nueva versión)* (Sófocles)
- *Un soplo de vida* (Lispector)
- *La vida es sueño* (Calderón)
- *Archipiélago* (varios autores)
- *Travesía* (Anós/Romeo)
- *El viejo y el mar* (Hemingway/Anós)
- *Sitios, Saragosse* (Anós)

### Como dramaturgo:

- Ha realizado traducciones y adaptaciones de Sófocles, Stendhal, Calderón, Goldoni, Handke, Müller, Deutsch, Lidman, Borges, Zambrano, Labordeta, Hemingway y otros.
- **Obras originales publicadas: ¡Viva la biomecánica!** (con Juan Antonio Hormigón), *El aire entre las páginas*, *Comedia de Fausto*. De próxima publicación: *SITIOS Saragosse*.

### Como pintor:

- **2008:** Comisariado de la exposición *Figura del horizonte* en el Centro de Arte y Naturaleza de Huesca (CDAN).
- **2007:** Museo de Albarracín, Sala Municipal de Alcañiz y Palacio de Congresos de Barbastro.
- **2006:** Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza y sede de Embocadura (Zaragoza).
- **2004:** Galería Pepe Rebollo (Zaragoza).
- **1995:** Sala Pradillo (Madrid).
- **1993:** Galería Provincia (Zaragoza).
- **1987:** Sala Municipal de Arte (Zaragoza), así como diversas colectivas.



## Miguel Pardo

### Nathan Goldring

Actor. Es Diplomado por la Escuela Municipal, de Teatro de Zaragoza (promoción 1989/19919) y pedagogo teatral

#### Como Actor:

- *La casa que construyo Swift* (G. Gorin)
- *En casa ajena* (L. Petrushevskaja)
- *El juglar de nuestra señora* (R. Hernáiz y R. Pereira)
- *De miedo y oro* (R. H. Mingorance)
- *Farsa de Espectros* (R. Campos)
- *Memoria de Bolero, una comedia musical* (R. Campos)
- *Segismundo y compañía* (F. Lalana)
- *También los quiere Dios. Opereta en calderilla* (R. Campos)
- *La venganza de Don Mendo* (P.M Seca)
- *Los enamorados* (C. Goldoni)
- *Angelina o el honor de un brigadier* (E. J. Poncela)
- *El amor brujo* (G. M. Sierra y M. de Falla)
- *El último retrato de Goya* (J. Berger)
- *Edelmiro II y el Dragón Gutierrez* (F. Lalana)
- *La dama Duende* (P. C. de la Barca)
- *Robinson de Cabaret* (J. Savary)
- *Tres sombreros de copa* (M. Mihura)
- *Melocotón en Almibar* (M. Mihura)
- *Luces de Bohemia* (R. M. del Valle Inclán)
- *Gran Guardabosque Gran* (F. Almena)
- *El arte de hacer Comedia del Arte* (M.Pardo)
- *El beso de la mujer araña* (M. Puig)
- *La Profecía* (F. Lalana)
- *El tesoro escondido* (P. C. de la Barca)
- *Juguemos al Calderón* (Con textos de P. C. de la Barca)
- *Esquina Peligrosa* (J. B. Priestley)

- *No hay ladrón que por bien no venga* (D. Fo)
- *Recital Poético para el IX Festival de Arte Sacro de Madrid* (Con textos de F. G. Lorca y G. Diego)
- *Los milagros del jornal* (C. Arniches)
- *La zorra ilustrada* (Lectura dramatizada) (I. Amestoy)
- *Bodas de sangre* (F. G. Lorca)
- *Medea* (Sobre textos de Eurípides, Müller, Sartre, etc)
- *Ricardo III* (W. Shakespeare)
- *Gargallo, un grito en el desierto* ( J. Tomeo, F. Romeo, S. Puértolas, J.L. Esteban, M. Cariñena)
- *Don Quijote en la Graciosa Aventura del titiritero* (Iñaki Juárez)
- *La ratonera* (A. Christie)
- *La comedia Tesorina* (Jaime de Huete)
- *Tres Hermanas* (A. Chejov)
- *Archipiélago* (Varios poetas de la Generación del 27)
- *Dos en conserva* (Rafael Campos)
- *El Hospital de los Podridos (y otros entremeses para el siglo XXI)* (Varios Autores del Siglo de Oro)

#### Como Director de teatro:

- *DRAMA DE LA CRUZ EN EL MONTE CALVARIO* de Alcorisa (Teruel)
- *El arte de hacer arte con la Comedia del Arte* (M. Pardo)
- *Aquí no paga nadie* (D. Fo)
- *La Profecía* (F. Lalana)
- *No hay ladrón que por bien no venga* (D. Fo)

## La Crítica ha dicho:

---

**Antón Castro.** ZARAGOZA NOVIEMBRE 2013

### 'SIGUE LA TORMENTA' EN SEVILLA, CON ANÓS & PARDO

No había visto **'Sigue la tormenta'**, el texto de Enzo Cormann que ha traducido al castellano Fernando Gómez Grande y que se ha representado varias semanas en el Teatro de la Estación. Ahora inicia su gira por distintos lugares españoles. La pieza, compleja y llena de recovecos, la ha dirigido **Cristina Yáñez** con **Mariano Anós** y **Miguel Pardo**, en el reparto. Anós siempre ha sido un espléndido actor, pero ha ganado mucho con los años:



seguridad, aplomo, sentido del humor, hondura y variedad de registros. Se ríe como nadie de sí mismo y de quien haga falta, y

posee una buena dicción; la madurez le ha cogido en plenitud vocal y de expresión gestual. Su voz es cada vez más rica en matices: parece un capitán de navíos que vuelve del mar, o un actor clásico que ha hecho casi todos los papeles con solvencia y embrujo; quizá lleve camino de ser el John Gielgud de la escena en Aragón... Y aquí también le sucede eso. Está como nunca.

A su lado, está Miguel Pardo, distante e irónico cuando hay que serlo, deliberadamente rígido, pienso, cuando las circunstancias lo exigen y a la vez paradójico, doliente, desgarrado...

... **'Sigue la tormenta'** es una buena obra de teatro. Profunda. Intensa. Invita a la reflexión y a la evocación. Descansa no solo en el buen trabajo actoral y en un texto que tampoco hace concesiones –salvo a veces a una desesperación que quizá no se haya explicado del todo-, sino en un buen concepto escénico...

...Una pieza ajustada, intensa, con mucho oficio, que no aburre ni abruma. Buen teatro de texto y actor. De palabra transida de emoción y de incertidumbre.

---

*Heraldo de Aragón 29 de octubre de 2013*

**Preguntas verdaderas \*\*\*\***

En estos tiempos en los que el teatro parece condenado a convertirse en una golosina que nos alivie del amargor que la realidad nos deja, Tranvía Teatro ha elegido 'Sigue la tormenta', de Enzo Cormann, para abrir la temporada del Teatro de la Estación. Se trata de un texto de gran densidad, de contenido y exuberancia verbal, de preguntas y compromiso, de personajes complejos, y alejado de obviedades y planteamientos superficiales...

... Un espacio muy teatral para que brillen el texto y los personajes. La puesta en escena salva bien el abismo...

... Es una obra de texto, de personajes y por tanto de actores... Mariano Anos está sobresaliente, enriqueciendo su personaje con gestos y matices, Miguel Pardo se muestra en ocasiones de gran intensidad ...

... 'Sigue la tormenta' en una obra política y comprometida, es decir, involucrada éticamente con los problemas fundamentales del ser humano y su momento histórico. Nunca debería ser necesario justificar el compromiso, pero especialmente en estos tiempos.

Joaquín Melguizo

---



EL LIBREPENSADOR – Diario digital online líder en opinión

6 NOVIEMBRE 2013.

### **Teatro: Sigue la tormenta**

Publicado por Javier Aguirre el 6 Noviembre 2013 en Cultura |

Es sintomático que la acción de esta pieza de Enzo Cormann se desarrolle en el mismo ambiente que acompaña el climax de ‘El Rey Lear’: una tormenta. El drama de Shakespeare es el punto de coincidencia entre dos generaciones del teatro: la del veterano actor Theo Steiner, que representa de manera genial Mariano Anós, y la del joven director Nathan Goldring, al que da vida un solvente Miguel Pardo, en la producción que está presentando estos días el Teatro de la Estación, y que dirige con enorme acierto Cristina Yáñez...

La obra de Enzo Cormann no se mueve en los esquemas habituales de la dramaturgia. Utiliza un lenguaje poco lineal, extremado y de gran densidad, con personajes muy complejos cuyos entornos hacen de lo anecdótico algo mucho más profundo que un simple contexto histórico...

...La propuesta teatral del Teatro de la Estación es sencilla, realista, sin revestir la caja escénica, como reforzando el vuelo metateatral de la obra repleta de alusiones literarias que se van plasmando en una pantalla desnuda antes de cada episodio. La iluminación es efectista, el espacio sonoro está elaborado con mucho acierto por Miguel Angel Remiro, y la dirección de Cristina Yáñez es firme, directa, consiguiendo crear una tensión que va en aumento, con unos efectos de modernidad formal que contrastan con el estilo interpretativo de los actores, más bien clásico.



## La curvatura de la córnea

31 octubre 2013

### Sigue la tormenta en el Teatro de la Estación

Javier López Clemente

El joven director de teatro Nathan Goldring visita a Theo Steiner, un actor retirado al que necesita como pieza imprescindible para montar el Rey Lear de Shakespeare. Este factor desencadena la acción y pone en contacto por primera vez el drama con la realidad **porque Cristina Yáñez, directora de la función, también estaba dispuesta a montar “Sigue la tormenta” si en ella participaba el veterano actor Mariano Anos.**

La percepción inicial de la función nos lleva al evidente duelo generacional entre Steiner y su vuelta de casi todo, frente al empuje de un Goldring deseoso por descubrir. Los primeros embates entre protagonista y antagonista giran en torno al teatro pero muy pronto se ven superados por un viaje más profundo al desolado territorio de la duda y el arrepentimiento. Un itinerario que pretende llegar, en palabras de Yáñez, tanto al corazón como a la cabeza.

Esta transformación cualitativa en la relación entre los personajes provoca el abandono de la pelea que se orienta hacia el noble arte de la pesca y allí, a ambos lados del sedal, adquiere grado de incertidumbre, como recuerda la tonada de Juan Perro: Será porque siempre he estado del lado del pescado que nunca había pensado que el pescado podría estar del otro lado.

“Sigue la tormenta” se nos presenta entonces como un rito de iniciación, un diálogo que pone bajo los focos la esencia de la existencia social e individual. La relación entre los personajes se teje, como no podría ser de otro modo, en un cuento. La narración es el

mecanismo literario que permitirá contar las miserias y avatares que determinan la vida de un joven que busca respuestas, y de un anciano aterrado por el recuerdo, por las preguntas tantos años sin responder. **El dilema sobrepasa el espacio del escenario y nos recuerda que la belleza, ese placebo que usted y yo nos administramos vía artes y letras, es solo un espejismo porque, una vez que Steiner ha derramado sus entrañas hasta ponerlas a nuestros pies, ya no hay escapatoria:** Les recuerdo que en el patio de butacas es imposible acudir ni al mando a distancia, ni al tiempo de refresco que necesita una televisión de cristal líquido digital para zapear entre el horror de los ahogados en Lampedusa y la anestesia del picadillo de vísceras en formato chafardeo.

Todo este entramado argumental sitúa al espectador en una posición intelectualmente activa frente a lo que ocurre en escena; desde la percepción de los sentimientos hasta el ineludible ejercicio de reflexión que se nos propone. Así es querido lector, desde las tablas se nos invita a indagar en lo que Fernando Gómez, traductor del libreto de Enzo Comann, define como “poelítico”, un intento de fundir política y poética para plantearse las grandes preguntas de la vida.

“Sigue la tormenta” destruye la idea de la literatura como una defensa contra las ofensas de la vida porque, aunque la narración de Steiner tiene toda la fuerza de la literatura, es un ejercicio poético que nos pone en el brete simbólico de medir nuestra empatía frente a la percepción del horror, como ya hizo la filósofa Hanna Arendt cuando quiso ver de cerca el horror con la intención de encontrar respuestas. Por eso viajó hasta Jerusalén y asistió al juicio de Eichmann, una pieza clave en la administración de la Alemania nazi para mantener perfectamente engrasada la eficaz maquinaria que transportó millones de judíos hacia los

campos de exterminio y la solución final. Sin embargo Arendt, en lugar de encontrarse con una especie de bestia malvada, conoció a un hombre corriente que había elegido no pensar en lo que estaba haciendo aunque tuviera unas consecuencias desastrosas, un hombre como usted y como yo querido lector. Por eso son tan importantes las palabras del actor Mariano Anos cuando se refiere a la obra como ese “volver a las raíces del teatro, a un teatro comprometido, necesario en estos momentos en los que hay que pararse a pensar y no dejarse llevar por la rutina y la costumbre”

**“Sigue la tormenta” es teatro de palabra y por lo tanto una obra ideal para el lucimiento de los actores que son el soporte básico de la obra. Miguel Pardo y Mariano Anos desvelan el mágico encanto de su profesión. Da gusto verlos en escena. Pardo, quizás más atado a la técnica, traza su**

interpretación con la perfección del buen artesano, construye su personaje con trazos nítidos de escuadra y cartabón. Contenido en el difícil papel del que escucha y convincente en todo momento tal vez necesita profundizar en detalles que nos alejen de hecho interpretativo y nos acerquen al hombre y su búsqueda. **Anos está sencillamente soberbio, sin un ápice de afectación, todo lo que hace y dice en escena tiene el arrebatador encanto de la credibilidad, desde la desesperación y la hijoputez hasta la ironía y la leve amabilidad.**

“Sigue la tormenta”, en contra de lo que afirma el programa de mano, no es una muralla ante la barbarie, es, o a mi me lo pareció, el imprescindible espejito que nos recuerda que la belleza condensada por el ser humano solo es la antesala del horror. Y frente al horror... **¿qué hacemos usted y yo frente al horror?**



SIGUE LA TORMENTA - Teatro Tantarantana -

\*\*\*\*

**Miguel Gascon**

Publicado el 16 de enero 2014

Volvemos por segunda vez en una semana en el Teatro Tantarantana , para asistir a otro estreno dentro del 4 º Ciclo de complicidades en red " . Esta vez se trata de SIGUE LA TORMENTA una producción de Tranvía Teatro , que viene desde Zaragoza.

El texto de SIGUE LA TORMENTA , es de una densidad abrumadora , tanto en el argumento , que al comienzo parece mucho más sencillo de lo que resulta .... como por el contenido de las palabras y el vocabulario escogido para explicar esta dura, durísima historia . Cabe destacar que este texto utiliza además , frecuentes citas a obras de William Shakespeare entrelazadas con el argumento de que quiere explicar . **El mundo del Teatro shakesperiano está presente durante toda la representación , así como los símbolos como la tormenta o las palabras en inglés que aparecen proyectadas en los muros del fondo del escenario ...**

..De una historia inicial donde parece que no va más allá del encuentro de un director de escena teatral , en busca de un ex actor famoso ya retirado , no se sabe muy bien porque ... de repente el dramaturgo Enzo Cormann , le da un giro de 180 grados a la historia y se adentra en la terrible época...

...Verdaderamente un texto conmovedor que deja sin aliento al espectador .

Una escenografía sencilla a base de marcos de cuadros y unas pocas sillas ... hace que la mirada del espectador se fije mucho mas en el texto que en realidad es el más importante...

...La extraordinaria iluminación acopla perfectamente a esta manera de describir una historia , y en muchos momentos deja los cuerpos y las caras de los actores en una penumbra muy adecuada cuando se describen pensamientos o sueños .

**Pero dicho todo esto , creo que mi valoración de 4 estrellas , tiene mucho que ver con la estudiadísima dirección de Cristina Yáñez y en las actuaciones de los dos actores , que viven sus personajes intensamente y los hacen creíbles .**

Seguramente los espectadores una de las cosas que más valoramos cuanto vamos al Teatro, son las actuaciones de los actores y no nos fijamos tanto en la parte mas técnica de la producción ... al menos a mí me pasa a menudo .... y Creed y yo os digo que **salí del Teatro realmente impactado por el trabajo de estos dos monstruos de la escena .... Mariano Anós y Miguel Pardo .**

**Absolutamente recomendable si os gusta el Teatro de texto . Teatro comprometido . Teatro político. Teatro de actores**



***Sigue la Tormenta*** de estrenó en el ***Teatro de la Estación*** de Zaragoza el 24 de octubre de 2013.



Tranvía Teatro. Compañía residente y titular del Teatro de la Estación  
C/ Aljafería 9, Zaragoza  
976 46 94 94 / 615839711  
[producción@teatrodelestacion.com](mailto:producción@teatrodelestacion.com)  
[www.teatrodelestacion.com](http://www.teatrodelestacion.com)